

Theodor Storm,
Meeresstrand

Ans Haff nun fliegt die Möwe,
Und Dämmerung bricht herein;
Über die feuchten Watten
Spiegelt der Abendschein.

Graues Geflügel huschet
Neben dem Wasser her;
Wie Träume liegen die Inseln
Im Nebel auf dem Meer.

Ich höre des gärenden Schlammes
Geheimnisvollen Ton,
Einsames Vogelrufen –
So war es immer schon.

Noch einmal schauert leise
Und schweiget dann der Wind;
Vernehmlich werden die Stimmen,
Die über der Tiefe sind.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR STORM (Teodoro Stormo, *1817-09-14 – †1888-07-04).*

Arg-221-437 (2004-04-09 17:45:52)

Theodor Storm,
Marbordo

tradukita de Manfredo Ratislavo

Marborden flugas mevo
Kaj ekkrepuskas nun;
Super malsekaj marĉoj
Sumas vespera sun'.

Griza birdar' kuretas
Ĉe l' akvo en nebul',
Kaj kuŝas kiel en songo
Surmare la insul'.

Aŭdiĝas de l' ŝlim' fermentanta
Sekretoplana son',
Soleca kriadado de birdoj –
Samkiel de eon'.

Mallaŭte ektremetas,
Ekkuŝas nun la vent';
La voĉoj super la marĉo
Aŭdeblas en la silent'.

*Traduko de la Germana poemo "Meeresstrand" de THEODOR STORM (Teodoro Stormo, *1817-09-14 – †1888-07-04) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983-02.*

MR-025-2 / Arg-221-438 (2004-04-09 17:49:01)